

**Aachener Dissertationen zur
Geschichte, Theorie und Ethik der Medizin**

Schriftenreihe des Instituts für Geschichte, Theorie
und Ethik der Medizin der RWTH Aachen

herausgegeben von
Prof. Dr. Dr. Dr. Dominik Groß
und Dr. Gereon Schäfer

Band 5

Léa Albertine Agnès Sophie Schmitt

**Patientenaufklärung in mehrsprachigen Ländern:
Eine interdisziplinäre Untersuchung**

Mit der Unterstützung des Fonds National de la Recherche, Luxemburg
(AM4/46).



Fonds National de la
Recherche Luxembourg

Shaker Verlag
Aachen 2011

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Zugl.: D 82 (Diss. RWTH Aachen University, 2010)

Der im Untersuchungskrankenhaus zum Zeitpunkt der Datenerhebung verwendete und auf S. 41-44 vorgestellte Aufklärungsbogen wurde mit der freundlichen Genehmigung der Thieme Compliance GmbH abgedruckt. Eine aktualisierte Version des Aufklärungsbogens kann über den o. g. Verlag bezogen werden.

Copyright Shaker Verlag 2011

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-0112-9

ISSN 1864-6573

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

Inhalt

1. Einleitung.....	7
2. Theoretischer Hintergrund.....	9
2.1 <i>Das Konzept Patientenaufklärung.....</i>	<i>9</i>
2.2 <i>Ethische Aspekte.....</i>	<i>9</i>
2.3 <i>Rechtliche Anforderungen.....</i>	<i>16</i>
2.4 <i>Patientenaufklärung als sprachlich-kommunikatives Phänomen.....</i>	<i>18</i>
2.4.1 <i>Einflussfaktor 1: Institutionelle Kommunikation.....</i>	<i>18</i>
2.4.2 <i>Einflussfaktor 2: Experten-Laien-Kommunikation.....</i>	<i>20</i>
2.4.3 <i>Einflussfaktor 3: Mehrsprachigkeit.....</i>	<i>21</i>
2.4.4 <i>Optimierungsansätze.....</i>	<i>23</i>
3. Empirische Studie.....	27
3.1 <i>Fallbeispiel.....</i>	<i>27</i>
3.2 <i>Untersuchungsdesign.....</i>	<i>31</i>
3.2.1 <i>Erhebungsmethode.....</i>	<i>31</i>
3.2.1.1 <i>Interviewleitfaden.....</i>	<i>31</i>
3.2.1.2 <i>Erhebungszeitraum und -ort.....</i>	<i>36</i>
3.2.1.3 <i>Die Befragten.....</i>	<i>37</i>
3.2.1.4 <i>Ablauf der Interviews.....</i>	<i>38</i>
3.2.2 <i>Datenaufbereitung.....</i>	<i>38</i>
3.2.3 <i>Auswertungsmethode: Inhaltsanalytische Auswertung nach Mayring.....</i>	<i>39</i>
3.2.4 <i>Kategoriensystem.....</i>	<i>39</i>
3.2.4.1 <i>Themenbereich I: Aufklärungsbogen.....</i>	<i>39</i>
3.2.4.2 <i>Themenbereich II: Aufklärungsgespräch.....</i>	<i>48</i>
3.2.4.3 <i>Themenbereich III: Audiovisuell unterstützte Patientenaufklärung.....</i>	<i>49</i>
3.2.4.4 <i>Themenbereich IV: Verstehen auf sprachlicher Ebene.....</i>	<i>49</i>
3.2.4.5 <i>Themenbereich V: Rolle des Pflegepersonals bei der Aufklärung.....</i>	<i>50</i>
3.3 <i>Ergebnisse.....</i>	<i>51</i>
3.3.1 <i>Themenbereich I: Aufklärungsbogen.....</i>	<i>51</i>
3.3.2 <i>Themenbereich II: Aufklärungsgespräch.....</i>	<i>59</i>
3.3.3 <i>Themenbereich III: Audiovisuelle Aufbereitung der Information.....</i>	<i>74</i>
3.3.4 <i>Themenbereich IV: Verstehen auf sprachlicher Ebene.....</i>	<i>77</i>
3.3.5 <i>Themenbereich V: Rolle des Pflegepersonals bei der Aufklärung.....</i>	<i>83</i>

4. Diskussion	89
4.1 Methodenreflexion	89
4.2 Dateninterpretation	90
4.2.1 Aufklärungsbogen	90
4.2.2 Aufklärungsgespräch	92
4.2.3 Audiovisuell unterstützte Patientenaufklärung.....	96
4.2.4 Verstehen auf sprachlicher Ebene	97
4.2.5 Rolle des Pflegepersonals bei der Aufklärung	98
5. Zusammenfassung	101
Anhang	103
<i>Gesprächsmaximen nach Koerfer/ Köble/ Obliers (1994).....</i>	<i>103</i>
<i>Matrix für den Entscheidungsfindungsprozess nach Rixen et al. (2003).....</i>	<i>104</i>
Literaturverzeichnis	107
Danksagung	113
Erklärung	115
Lebenslauf.....	117